



## Choc Culturel Dans Le Film “Wa’alaikumussalam Paris” De Benni Setiawan

Nur Azizah Fitriani ✉ Mohammad Syaefudin.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

*Sejarah Artikel:*

Diterima Januari 2021

Disetujui Januari 2021

Dipublikasikan April 2021

*Keywords:*

Cultural Shock, French's Culture, Psychology

### Abstract

Le objectifs de cette recherche est d'identifier les problèmes culturels entre l'Indonésie et la France dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» et de connaître les étapes du choc culturel dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» et comment les surmonter. Cette recherche est une étude descriptive qualitative. Cette étude utilise des données sous forme de dialogues / monologues et de scènes du film «*Wa'alaikumussalam Paris*». Les résultats obtenus sont qu'il y a plusieurs problèmes culturels entre l'Indonésie et la France dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*», à savoir, 1) des différences dans la nourriture, 2) des différences dans la façon d'interagir, et 3) des différences dans la culture familiale. Ensuite, il y a quatre phases de choc culturel dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*». Phase lune de miel se produit quand Itje heureux d'être amené en France pour y vivre. La phase de crise ou de maladie survient lorsque Itje arrive à sa nouvelle résidence, n'est pas habitué au pain, aux limitations du langage, d'hostilité, compare et idéalise le lieu d'origine. La phase d'adaptation a eu lieu lorsqu'Itje a commencé à suivre la culture autochtone. La phase de maîtrise a eu lieu quand Itje célèbre la fête des récoltes. Quant à la façon de surmonter le choc culturel dépeint dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*», il y a un soutien social des personnes les plus proches, Clément et Dadang.

### Abstract

The purpose of this research is to identify cultural problems between Indonesia and France in the film "Wa'alaikumussalam Paris" and to know the stages of cultural shock in the film "Wa'alaikumussalam Paris" and how to overcome them. This research is a qualitative descriptive study. This study uses data in the form of dialogues / monologues and scenes in the film "Wa'alaikumussalam Paris". The results obtained are that there are several cultural problems between Indonesia and France in the film "Wa'alaikumussalam Paris", namely, 1) differences in food, 2) differences in how to interact, and 3) differences in family culture. Then there are four phases of cultural shock in the film "Wa'alaikumussalam Paris". Phase honeymoon occurs when Itje happy to be brought him to France to live there. The crisis or sickness phase occurs when Itje arrives at his new residence, is not used to bread, language limitations, hostility, and compares and idealizes the place of origin. The adaptation phase occurred when Itje began to follow indigenous. The mastery phase occurred when Itje celebrates the harvest festival. As for how to overcome the cultural shock depicted in the film "Wa'alaikumussalam Paris", there is social support from the closest people, namely from Clément and Dadang.

© 2021 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

E-mail: bsa@unnes.ac.id

## L'INTRODUCTION

Le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» raconte l'histoire d'un personnage nommé Itje, une fille du village de Bojong interprétée par Velove Vexia qui espère que sa vie pourra changer après avoir épousé un étranger français, Clément, joué par Nino Fernandez. De même, les parents d'Itje ont toujours montré qu'elle épouserait un étranger riche et vivrait à Paris. Cependant, tout ce qui était attendu ne correspondait pas à la réalité, à la fin Itje a vécu dans un village reculé du sud de la ville de Bordeaux, entouré de vignobles et de forêts. (Review Film Terbaru, 2016)

Le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» est un film qui dépeint l'atmosphère en France, en particulier un village reculé du sud de Bordeaux. Ce film, qui utilise l'indonésien et le français, renseigne également sur le choc culturel vécu par Itje lors de son séjour en France.

Le choc culturel est un symptôme psychologique vécu par un nouveau venu dans son nouvel environnement. Cela se produit en raison de différences dans les habitudes, la culture et les coutumes qui sont différentes de l'environnement précédent dans lequel il vivait. Des ajustements sont donc nécessaires pour faire face à ces différences.

Rofiyarti (2014) a également étudié le choc culturel dans le film avec le titre de recherche «*Choc culturel du personnage principal du film d'animation français Persépolis*». Ensuite, une autre recherche concernant le choc culturel dans les films a également été étudiée par Yunitasari (2019) avec le titre de recherche «*Choc culturel du personnage principal du film Tokyo Fiancée du réalisateur Stefan Liberski*». La différence entre la recherche à étudier et les études précédentes est l'objet. Cette étude utilise le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» de Benni Setiawan comme objet d'étude.

En termes d'apprentissage d'une langue étrangère, la culture est très importante à comprendre et à maîtriser. La culture influence grandement quelqu'un pour apprendre une langue étrangère (Tjaturrini, 2014). Par exemple, il y a un cours de *Communication Interculturelle* dans le programme d'études sur l'enseignement

de la langue française, UNNES. Dans ce cours, les étudiants s'informent sur les cultures qui existent en France.

Tjaturrini (2014: 434) déclare également que, si les enseignants et les apprenants peuvent comprendre la relation entre la langue et la culture, il leur sera très facile d'atteindre l'objectif de l'enseignement et de l'apprentissage. C'est pourquoi l'influence de la culture dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères devient une chose importante. (Tjaturrini, 2014)

Ensuite parce qu'il n'y a pas de recherche qui examine la question du choc culturel dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» de Benni Setiawan, cette recherche est indispensable pour cela: combler les lacunes de la recherche culturelle française en relation avec l'Indonésie

## LA METHODOLOGIE

La méthode utilisée est une méthode de recherche qualitative, car les données obtenues sont un film sous forme de captures d'écran contenant les conversations et les comportements observés pour produire une vue d'ensemble et une explication du choc culturel vécu par le personnage principal. Ensuite, le chercheur a utilisé une technique d'approche d'analyse de contenu dans le but de trouver, identifier et analyser toutes les scènes contenues dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» pour découvrir des scènes qui indiquent un choc culturel.

## LA DISCUSSION

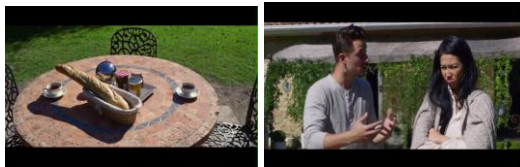
Le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» raconte l'histoire d'un personnage nommé Itje, une fille de Bojong Village incarnée par Velove Vexia qui espère que sa vie pourra changer après avoir épousé un étranger français, Clément, joué par Nino Fernandez. De même, les parents d'Itje ont toujours montré qu'elle épouserait un étranger riche et vivrait à Paris. Cependant, tout ce qui était attendu ne correspondait pas à la réalité, à la fin Itje a vécu dans un village reculé du sud de la ville de Bordeaux, entouré de vignobles et de forêts. (Review Film Terbaru, 2016)

Le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» est un film qui dépeint l'atmosphère en France, en particulier un village reculé du sud de Bordeaux. Ce film, qui utilise l'indonésien et le français, renseigne également sur le choc culturel vécu par Itje lors de son séjour en France.

Le choc culturel est un symptôme psychologique vécu par un nouveau venu dans son nouvel environnement. Cela se produit en raison de différences dans les habitudes, la culture et les coutumes qui sont différentes de l'environnement précédent dans lequel il vivait. Des ajustements sont donc nécessaires pour faire face à ces différences.

Il y a trois discussions dans cette recherche, à savoir: 1) Identification des problèmes culturels entre l'Indonésie et la France, 2) Phases de choc culturel dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*», et 3) Comment faire face avec la culture des commotions cérébrales.

Les problèmes culturels entre l'Indonésie et la France identifiés dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» sont des différences alimentaires, survenues à l'arrivée d'Itje en France et qui a dû continuer à manger du pain. Dans la ville natale d'Itje, le pain n'est pas un aliment de base, donc Itje se sent sous pression quand il doit continuer à manger du pain.



**Image 3.1 Itje refuse de manger du pain  
(14:20-14:31)**

**Dialogue :**

Clément : «*Neng geulis, saya sudah siapkan sarapan untuk tuan putri.*»

«Belle dame, j'ai préparé le petit déjeuner pour la princesse.»

Itje : «*Emen... Neng teh maunya bubur ayam, nasi uduk ! ini mah malah pemukul bedug, gimana sih kamu mah ?!*»

«Emen... je veux du bubur ayam, nasi uduk !»

Selon Bibard (2014), les Français sont très friands de baguettes, et ils l'admettent souvent sans hésitation. En raison de leur amour pour ce pain unique, il n'est pas surprenant que dans l'après-midi après le travail, nous les voyons marcher avec une avec deux baguettes à la main, avec une petite portion déjà mordue. (Bibard, 2014)



**Image 3.2 Tout les vigneronns ont mal au ventre  
à cause du sambal  
(44:14-44:16)**

**Dialogue**

Clément : «*Semuanya sakit perut, gara-gara sambel kamu ya !*»

«Tout les vigneronns ont mal au ventre à cause de ton sambal !»

Une autre chose s'est passée quand Itje a dû cuisiner pour les vignobles de la famille de son mari, Itje a fait du sambal qui fait partie du menu servi, mais les autochtones ressentent des maux d'estomac en le mangeant et ils ne veulent plus manger de sambal.

En suit, la différence dans la manière d'interagir, cela se voit quand Itje a rencontré pour la première fois un indigène qui l'a salué en lui baisant la joue, ce qu'il n'a pas fait dans sa région d'origine, en particulier avec le sexe opposé.



**Image 3.3 Itje refuse les baisers des indigènes  
(22:05-22:11)**

**Dialogue**

Clément : «C'est ma femme. »

Les indigènes : «Encanté ! »

Itje : «*No, no, no, no.*»

«Non, non, non.»

Bibard (2014) dit que les Français aiment embrasser les joues gauche et droite des gens qu'ils rencontrent en guise de salutations comme la culture d'embrasser les joues en Indonésie. Deux fois l'embrasser les joues est généralement pratiqué entre deux femmes, une femme et un homme, et parfois même deux hommes, en particulier pour ceux de la génération plus âgée. Dans certaines régions de France, ils l'ont même fait jusqu'à cinq fois. Si cela est courant en France, ce n'est pas une pratique courante dans d'autres pays. (Bibard, 2014)

Les différences de culture familiale se reflètent dans la relation entre les hommes et les femmes qui vivent ensemble, qu'ils soient mariés ou non. Ceci est illustré lorsque Clément lui a dit qu'il avait vécu avec son ancien amant. Pour la ville natale de Clément, cela était considéré comme normal, mais pas courant dans la ville natale d'Itje.



**Image 3.4 Itje a giflé Clément**  
(01:05:23-01:05:35)

#### Dialogue

Clément : *“Saya sama Camille pernah tinggal bersama, tapi...”*  
«Camille et moi vivions ensemble, mais...»

Selon Kalervo Oberg (1960), il y a quatre phases dans le choc des cultures, à savoir, 1) la phase lune de miel, 2) les phases d'une crise, 3) des ajustements ou adaptations de phase, et 4) la phase de maîtrise. Dans le film *«Wa'alaikumussalam Paris»*, il y a aussi quatre phases de choc culturel.

- 1) La phase lune de miel survient quand Itje heureux d'être amené en France pour y vivre. La famille Itje était fière que leur fille ait un mari français, ainsi qu'Itje qui était fier d'être marié à une étrangère française. Le bonheur d'Itje a été vu jusqu'à ce qu'il dise

au revoir à sa famille et aux gens autour de sa maison.



**Image 3.5 Itje a dit au revoir**  
(06:34-06:40)

Ceci est conforme à l'opinion de Sekeon (2013) selon laquelle la phase de lune de miel est la phase que tout le monde aime le plus, elle contient de la joie, un sentiment d'espoir d'anticipation individuelle avant d'entrer dans une nouvelle culture. (Sekeon, 2013)

- 2) La phase de crise ou de maladie survient lorsqu'Itje arrive à son nouveau lieu de résidence qui ne correspond pas à ce qu'il avait imaginé.



**Image 3.6 Itje et Clément sont arrivés à la maison**  
(08:51-09:02)

#### Dialogue

Itje : *“Emen, Emen, ini teh kita di mana ?”*  
«Emen, Emen, où sommes-nous maintenant ?»  
Clément : *“Ini, rumah kita.”*  
«C'est notre maison.»  
Itje : (Itje a été surpris)

Itje imagine toujours que la France est Paris où Paris est une ville moderne et de nombreux magasins, mais où Itje vit n'est pas une ville moderne comme Itje l'imagine, Itje vis dans un village reculé au sud de la ville de Bordeaux.



**Image 3.7 Itje refuse de manger du pain**  
(01:25:18-01:25:24)

#### Dialogue

Itje : *"Roti lagi, telur lagi, Neng mah nggak suka makan beginian mulu ! herghh...! roti ! roti ! tuh !"*

«Du pain ! de l'oeuf ! je n'aime pas manger cette nourriture tout le temps !»

De plus, Itje, qui n'est pas habitué au pain qu'il doit manger tous les jours, rend Itje encore plus inconfortable d'être là



**Image 3.8 Itje est jaloux  
(40:00-40:10)**

#### Dialogue

Clément : «Pas d'amour sans jalousie»

Itje : *"Ngomong apa lo ? ha ? ngatain gue ya ?!"*

«De quoi parles-tu ? insulte moi?»

Les limites de la langue font également qu'Itje a de mauvaises pensées sur les peuples autochtones, ces choses le rendent de plus en plus mal à l'aise là où il vit maintenant si souvent Itje se comporte de manière hostile.



**Image 3.9 Itje a réprimandé Allan  
(14:00-14:06)**

#### Dialogue

Clément : *"Dia bilang Desa ini cantik, seperti kamu juga cantik"*

«Il dit que ce village est beau, comme toi aussi tu es belle»

Itje : *"Ye... cantikan juga di Bojong ada internet !"*

«Plus beau Bojong il y a internet !»

Comparez et idéalise le lieu d'origine. L'attitude de comparer et d'idéaliser son lieu de vie actuel avec son lieu d'origine est l'un des symptômes d'un choc culturel, comme l'opinion de Guanipa (dans Intan, 2019), à savoir

s'identifier à l'ancienne culture ou idéaliser l'ancien quartier

3) La phase d'adaptation se produit lorsque Itje commence à suivre la culture indigène et commence à apprendre les langues indigènes, Itje ne se sent plus sous pression, cela se voit à l'approche de la saison des récoltes qui arrivera bientôt. Itje accueille avec bonheur les vignerons d'un village voisin qui participent à la récolte dans le vignoble appartenant à la famille de son mari.



**Image 3.10 Itje et Clément saluent les  
vignerons  
(36:55-36:58)**

#### Dialogue

Itje : *"Halo ! Bonjour !"*

«Bonjour ! Bonjour !»

Itje a commencé à s'adapter aux peuples autochtones et à ne plus y penser négativement. Ceci est conforme à l'opinion d'Isma (2018) selon laquelle la phase d'ajustement et de récupération est marquée par des nouveaux venus qui sont ouverts d'esprit et commencent à bien s'adapter. Les problèmes en phase de crise ne sont plus un obstacle pour les nouveaux arrivants dans un nouvel environnement. Dans cette phase, les nouveaux arrivants commencent à se sentir à l'aise dans le nouvel environnement. (Isma, 2018)

4) La phase de maîtrise se produit quand Itje apprécie la culture du pays indigène en participant à une fête des récoltes avec des peuples indigènes, Itje se sent heureux et ne se sent plus sous pression.

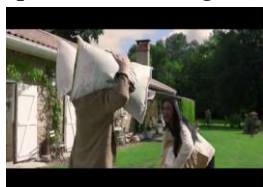


**Image 3.11 Itje a profité d'une fête de la  
récolte  
(01:36:50-01:40:06)**



Itje a apprécié la fête des récoltes en dansant avec les peuples autochtones et en suivant leurs coutumes. Comme Oberg (1960) l'a fait valoir dans cette quatrième phase, les nouveaux arrivants acceptent désormais les coutumes du pays comme un mode de vie différent. (Mulyana & Rakhmat, 2010)

Quant à surmonter le choc culturel dépeint dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*», il y a un soutien social des plus proches, comme l'a fait Clément en promettant de réaliser le désir d'Itje d'aller à Paris, puis Clément a acheté des ingrédients alimentaires indonésiens pour Itje, pour que l'appétit d'Itje pour la nourriture indonésienne puisse être soulagé.



**Image 3.12 Itje et Clément ont apporté des produits d'épicerie (42:36-42:53)**

#### Dialogue

Clément : *:"Ini ada beras, kita ada jengkol, dan pete."*  
 «C'est du riz, puis il y a jengkol et petai»  
 Itje : *:"Ehh ? ada jengkol ? ada pete ? Ih.. Aa' emang paling pinter."*  
 «Ehh ? il y a jengkol ? il y a petai ? Mon mari est le meilleur.»

L'arrivée de Dadang, qui est également d'Indonésie tout comme Itje, peut être un endroit pour Itje pour se plaindre tout en vivant en France. Le soutien social est un moyen de faire face aux chocs culturels.



**Image 3.13 Itje et Dadang parlent dans la cuisine (50:50-50:59)**

#### Dialogue

Dadang : *:"Kamu kenapa pengen dekat saya terus ?"*

«Pourquoi veux-tu toujours être avec moi ?»

Itje : *:"Jangan ge-er ! saya kan cuma pengen aja ada temen ngobrol."*

«Je veux juste avoir quelqu'un à qui parler.»

Le soutien social, tant de la famille que des pairs, aura un effet positif, notamment en tant que libération d'émotions en réduisant l'anxiété afin que l'individu se sente accepté par son environnement. Ceci est conforme à l'opinion de Smet (1994) selon laquelle le soutien social est un soutien obtenu de l'intimité sociale (amis, famille, enfants ou autres personnes) sous la forme d'informations, de conseils, verbaux ou non verbaux, réels ou non. Une aide réelle, des actions socialement bénéfiques et des effets comportementaux sur les destinataires qui se protégeront des comportements négatifs. (Rizal & Herawati, 2020)

## LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de la recherche, la conclusion est les problèmes culturels entre l'Indonésie et la France identifiés dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*» sont 1) des différences dans la nourriture; 2) des différences dans la façon d'interagir et; 3) des différences dans la culture familiale. Ensuite, Il y a quatre phases de choc culturel dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*». La phase lune de miel, la phase de crise, la phase d'adaptation, et la phase de maîtrise. Quant à surmonter le choc culturel dépeint dans le film «*Wa'alaikumussalam Paris*», c'est en bénéficiant du soutien social des personnes les plus proches.

## BIBLIOGRAPHIES

- Bibard, F. (2014). 10 Unusual French Habits You Should Know About Before Visiting France. Retrieved April 9, 2021, from [www.talkinfrench.com](http://www.talkinfrench.com) website: <https://www.talkinfrench.com/french-weird-habits/>
- Intan, T. (2019). *Gegar Budaya Dan Pergulatan Identitas Dalam Novel Une Année Chez Les*

- Français Karya Fouad Laroui. 163 | *Jurnal Ilmu Budaya*, 7(2), 163–175.
- Isma, N. F. (2018). *THE CULTURAL SHOCK IN URS WÄLTERLIN'S "WEIT WEG IM OUTBACK."*
- Mulyana, D., & Rakhmat. (2010). *Komunikasi Antar Budaya*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Review Film Terbaru. (2016). Sinopsis Film Wa'alaikumussalam Paris (2016). Retrieved July 13, 2019, from review-film-movie-terbaru.blogspot.com website: <http://review-film-movie-terbaru.blogspot.com/2017/01/sinopsis-film-waalaikumussalam-paris.html>
- Rizal, I., & Herawati, I. (2020). Gegar Budaya Ditinjau dari Dukungan Sosial pada Mahasiswa Thailand Selatan (Patani). *Journal An-Nafs: Kajian Penelitian Psikologi*, 5(1), 89–100. <https://doi.org/10.33367/psi.v5i1.1081>
- Sekeon, K. (2013). Komunikasi Antar Budaya Pada Mahasiswa Fisip Unsrat (Studi pada Mahasiswa Angkatan 2011). *Journal of Chemical Information and Modeling*.
- Tjaturrini, D. (2014). Pengaruh Budaya Dalam Pembelajaran Bahasa (Asing). In Z. Goebel, J. H. P. Suryadi, S. M., & Y. Al Arief (Eds.), *Proceedings, International Seminar Language Maintenance and Shift IV Editors: Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah: Vol. 18 Novembe*. Semarang: UNDIP. Retrieved from [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)